

MESTSKÝ ÚRAD V TRENČÍNE

Mestské zastupiteľstvo v Trenčíne

V Trenčíne, 27.06.2024

Návrh

**na schválenie uzatvorenia Zmluvy o partnerstve a spolupráci medzi Mestom
Trenčín a Mestom Český Krumlov, so sídlom Námestie Svornosti 1, 381 01
Český Krumlov, IČO: 00245836**

Predkladá:

Mgr. Richard Rybníček
primátor mesta

Návrh na uznesenie:

na osobitnej prílohe

Spracoval:

Malvína Vaššová
Vedúca kancelárie primátora

V Trenčíne, 17.06.2024

Dôvodová správa

Predmetom tejto Zmluvy o partnerstve a spolupráci medzi Mestom Trenčín a Mestom Český Krumlov je vzájomné prehĺbovanie vzťahov a priateľstiev medzi mestami a ich občanmi a mládežou tak, aby boli utužované porozumenia a spolupráca nielen medzi ľuďmi, ale vzájomne medzi oboma národmi.

Vzájomnú spoluprácu a podporu medzi obyvateľmi oboch miest deklarovanú uzatvorením tejto Zmluvy budú mestá zabezpečovať najmä vzájomnou spolupracou a podporou medzi mestskými úradmi oboch miest či ochranou a zhodnocovaním kultúrneho dedičstva oboch miest. K ďalšiemu prehĺbeniu vzájomných vzťahov medzi partnerskými mestami možno prispieť aj podporou hospodárskeho rozvoja so zameraním najmä na trvalo udržateľný rozvoj cestovného ruchu medzi partnerskými mestami a oboma krajinami, rozvojom spoločných projektov v oblastiach kultúry, športu a vzdelávania, výmenou odborných aj praktických poznatkov a skúseností vo všetkých oblastiach vzájomnej spolupráce a dosiahnutím spoločných cieľov na národnej i európskej úrovni pomocou zahraničnej i vnútornej politiky miest.

K splneniu vytýčených cieľov sa Mesto Trenčín a Mesto Český Krumlov dohodli na využití prostriedkov a aktivít, ktorými sú najmä obojstranné návštevy predstaviteľov miest, organizácií alebo spolkov pôsobiacich v mestách, obojstranné výmeny študentov a žiakov základných a stredných škôl, projekty podporujúce kontakt mládeže a partnerstvo medzi školami, výmeny v oblasti kultúry (napr. výstavy, divadlo, hudba,...), spoločné turistické aktivity, spoločné športové súťaže, výmeny skúseností v oblasti komunálnej politiky a výmeny informačných a publikačných materiálov so zameraním na históriu miest, ich rozvoj a spôsob života v kultúrnej, sociálnej, športovej a ekonomickej oblasti, pričom nie je vylúčené použitie inej aktivity, na ktorej sa partnerské mestá dohodnú a realizácie, ktorej bude slúžiť na dosiahnutie spoločného cieľa.

S ohľadom na deklarovaný záujem Mesta Trenčín a Mesta Český Krumlov na posilnení obojstranných väzieb vo vyššie špecifikovaných oblastiach predkladám Mestskému zastupiteľstvu v Trenčíne tento návrh na schválenie uzatvorenia Zmluvy o partnerstve a spolupráci medzi Mestom Trenčín a Mestom Český Krumlov, so sídlom Námestie Svornosti 1, 381 01 Český Krumlov, IČO: 00245836.

Tento návrh bol prerokovaný a schválený Finančno-majetkovou komisiou dňa 5.6.2024 a taktiež bol prerokovaný a schválený Komisiou kultúry a cestovného ruchu dňa 18.6.2024.

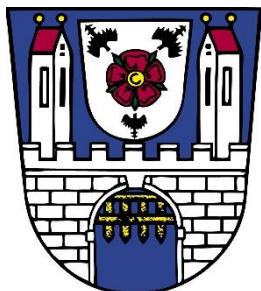
Návrh uznesenia:

Mestské zastupiteľstvo v Trenčíne

schvaľuje:

uzatvorenie Zmluvy o partnerstve a spolupráci medzi Mestom Trenčín a Mestom Český Krumlov, so sídlom Námestie Svornosti 1, 381 01 Český Krumlov, IČO: 00245836, v znení, ktoré tvorí prílohu č. 1 tohto materiálu.

Príloha č. 1 – Návrh Zmluvy o partnerstve a spolupráci medzi Mestom Trenčín a Mestom Český Krumlov, so sídlom Námestie Svornosti 1, 381 01 Český Krumlov, IČO: 00245836



**Smlouva o partnerství
a spolupráci
Zmluva
o partnerstve
a spolupráci**

(ďalej len
„Zmluva“)



uzavřená mezi

Městem Český Krumlov

IČ 00245836

sídlem náměstí Svornosti 1,
381 01 Český Krumlov

zastoupeným Alexandrem Nográdym,
starostou

a

Městem Trenčín

IČ 00312037

Mierové nám. 1/2, 911 64 Trenčín

zastoupeným Mgr. Richardem Rybníčkom,
primátorem

s cílem upevňovat vzájemné vztahy
a přátelství mezi městy i jejich občany
a mládeží tak, aby byly utužovány
porozumění a spolupráce nejen mezi lidmi,
ale vzájemně i mezi oběma národy.

Čl. I Předmět smlouvy

1. Město Český Krumlov a město Trenčín se zavazují k vzájemné podpoře vztahů mezi obyvateli obou měst, a to zejména:
 - a. spoluprací a podporou mezi městskými úřady;

uzavretá medzi

Mestom Český Krumlov

IČO 00245836

sídlo námestie Svornosti 1,
381 01 Český Krumlov

zastúpeným Alexandrom Nográdym, starostom
a

Mestom Trenčín

IČO 00312037

Mierové nám. 1/2, 911 64 Trenčín

zastúpeným Mgr. Richardom Rybníčkom,
primátorom

s cieľom upevňovať vzájomné vzťahy
a priateľstvá medzi mestami a ich občanmi
a mládežou tak, aby boli utužované
porozumenia a spolupráca nielen medzi ľuďmi,
ale vzájomne aj medzi oboma národmi.

Čl. I Predmet zmluvy

1. Mesto Český Krumlov a Mesto Trenčín sa zavazujú k vzájomnej podpore vzťahov medzi obyvateľmi oboch miest, a to najmä:
 - a. spolupracou a podporou medzi mestskými úradmi;

- b. ochranou a zhodnocováním kulturního dědictví obou měst;
 - c. podporou ekonomického rozvoje se zaměřením zejména na trvale udržitelný rozvoj cestovního ruchu mezi městy i oběma zeměmi;
 - d. rozvojem společných projektů v oblasti kultury, sportu a vzdělávání;
 - e. výměnou odborných i praktických poznatků a zkušeností ve všech uvedených oblastech;
 - f. dosažením společných cílů na národní i evropské úrovni pomocí zahraniční i vnitřní politiky měst;
 - g. podporou vzájemných vztahů mezi obyvateli obou měst.
 2. Město Český Krumlov a město Trenčín se dohodli, že k naplnění cílů této smlouvy využijí zejména tyto prostředky:
 - a. oboustranné návštěvy představitelů měst, organizací nebo spolků působících ve městech;
 - b. oboustranné výměny studentů a žáků základních a středních škol;
 - c. projekty podporující kontakt mládeže a partnerství mezi školami;
 - d. výměny v oblasti kultury – výstavy, divadlo, hudba aj.;
 - e. společné turistické aktivity;
 - f. společné sportovní soutěže;
 - g. výměna zkušeností v oblasti komunální politiky;
 - h. výměna informačních a publikačních materiálů se zaměřením na historii měst, jejich rozvoj a způsob života v kulturní, sociální, sportovní i ekonomické oblasti aj.
 3. Město Český Krumlov a Město Trenčín zároveň prohlašují, že v případě, že v souvislosti s realizací aktivit v oblastech spolupráce a podpory ve smyslu této Smlouvy budou na sebe přebírat závazky, nabývat nebo měnit práva nebo povinnosti, budou za tímto účelem
- b. ochranou a zhodnocovaním kultúrneho dedičstva oboch miest;
 - c. podporou hospodárskeho rozvoja so zameraním najmä na trvalo udržateľný rozvoj cestovného ruchu medzi mestami a oboma krajinami;
 - d. rozvojom spoločných projektov v oblasti kultúry, športu a vzdelávania;
 - e. výmenou odborných aj praktických poznatkov a skúseností vo všetkých uvedených oblastiach;
 - f. dosiahnutím spoločných cieľov na národnej i európskej úrovni pomocou zahraničnej i vnútornej politiky miest;
 - g. podporou vzájomných vzťahov medzi obyvateľmi oboch miest.
 2. Mesto Český Krumlov a Mesto Trenčín sa dohodli, že na naplnenie cieľov tejto zmluvy využijú najmä tieto prostriedky:
 - a. obojstranné návštevy predstaviteľov miest, organizácií alebo spolkov pôsobiacich v mestách;
 - b. obojstranné výmeny študentov a žiakov základných a stredných škôl;
 - c. projekty podporujúce kontakt mládeže a partnerstvo medzi školami;
 - d. výmeny v oblasti kultúry – výstavy, divadlo, hudba a iné;
 - e. spoločné turistické aktivity;
 - f. spoločné športové súťaže;
 - g. výmena skúseností v oblasti komunálnej politiky;
 - h. výmena informačných a publikačných materiálov so zameraním na históriu miest, ich rozvoj a spôsob života v kultúrnej, sociálnej, športovej a ekonomickej oblasti a i.
 3. Mesto Český Krumlov a Mesto Trenčín zároveň vyhlasujú, že v prípade, ak v súvislosti s realizáciou aktivít v oblastiach spolupráce a podpory v zmysle tejto Zmluvy budú na seba preberať záväzky, nadobúdať alebo meniť práva alebo povinnosti, budú na tento účel uzatvorené osobitné zmluvy.

uzavřeny zvláštní smlouvy. Uzavření těchto smluv může v některých případech podléhat schválení orgány územní samosprávy.

Čl. II Vzájemná podpora

1. Město Český Krumlov a město Trenčín se dohodli, že výdaje spojené se shora uvedenými aktivitami budou rozděleny vždy následovně:
 - a. strana přijímající zajišťuje ubytování a stravování;
 - b. strana vysílající zajišťuje výdaje spojené s cestou.

Čl. III Závěrečná ustanovení

1. Město Český Krumlov a Město Trenčín se dohodly, že tato Smlouva a všechny vztahy z ní vyplývající se budou řídit právním řádem Slovenské republiky. Rozhodným právem pro účely projednání a rozhodnutí sporů, které vzniknou z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní, je právo Slovenské republiky.
2. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou s výpovědní dobou šest (6) měsíců, která počíná běžet prvním dnem podoručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Tato smlouva se vyhotovuje ve čtyřech (4) vyhotoveních z nichž každá smluvní strana obdrží dvě (2) vyhotovení s platností originálu.

Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem města Český Krumlov usnesením č. XX/xx ze dne DD. MM. RRRR.

V Trenčíně dne

Alexandr Nogrády, starosta města

Uzatvorenie týchto zmlúv môže v niektorých prípadoch podliehať schváleniu orgánmi územnej samosprávy.

Čl. II Vzájomná podpora

1. Mesto Český Krumlov a Mesto Trenčín sa dohodli, že výdavky spojené s vyššie uvedenými aktivitami budú rozdelené vždy nasledovne:
 - a. strana prijímajúca zaisťuje ubytovanie a stravovanie;
 - b. strana vysielajúca zabezpečuje výdavky spojené s cestou.

Čl. III Závěrečné ustanovenia

1. Mesto Český Krumlov a Mesto Trenčín sa dohodli, že táto Zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa budú spravovať právnym poriadkom Slovenskej republiky. Rozhodným právom na účely prejednávania a rozhodnutia sporov, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, je právo Slovenskej republiky.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú s výpovednou dobou šesť (6) mesiacov, ktorá začína plynúť prvým dňom po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
3. Táto Zmluva sa vyhotovuje v štyroch (4) vyhotoveniach, z ktorých každá zmluvná strana dostane dve (2) vyhotovenia s platnosťou originálu.

Táto zmluva bola schválená Mestským zastupiteľstvom v Trenčíne uznesením č. XX/xx zo dňa DD. MM. RRRR.

V Trenčíne dňa

Mgr. Richard Rybníček, primátor mesta